

匈牙利 民间 歌曲选

[匈] 柯达伊 编曲
李 志 曙 译

2

上海音乐出版社

1 9 5 7

784
K323

Kodály Zoltán: Magyar Népzene 本書根据布达佩斯 Rózsavölgyi És Társa 版选译

匈牙利民間歌曲选(二) 原编者 [匈]柯达伊 译者 李 志 上海音乐出版社出版 上海福州路677-679号 新華書店上海發行所發行

编号: 127·057 开本: 787X1092 1/16 页数: 8 印张: 1 插图: 15 面 版次: 1957年6月第1版上海第1次印刷 印数: 1-1,350 册 定价: (10) 0.36元

匈牙利民间歌曲选

(匈) 柯达伊 編 曲
李 志 曙 譯

2

站在村旁山坡上

Lento $\text{♩} = 42$ poco accel. a tempo

站在村旁山坡上。我就高声叫喊，年轻妹妹走过村前，
 El - ki - ál - tom ma - ga - mat Fel - ső fa - lu - vé - gen, Hagy hall - ja meg az ga - lambom

让她能够听见。
 Al - só fa - lu - vé - gen.

她是听见还是不，我都无可奈何，
 Ha hall - ja is, ha nem is, Nem te - he - tek ró - la.

反正我要小声歌唱，就难近她耳旁。
 Gyen - ge é - kes sza - va - im - mal Nem me - he - tek o - da.

就难近她耳旁。
 nem mehetek c - da.

cresc. *dim.* *p* *pp* *pp ritard.*

在我花園里面.....

Lento, rubato ♩ = 72-80

p

在我花園
Egy ki-csi ma-

f *dim.* *p* *gva.*

里面, ———
dar-ka ———

來了一 只 小 鳥,
Hozám kez - de jár - ní,

gva. *cresc.* *gva.*

她就飛 來 飛去,
Vi-rá-gos ker tem-ben

着手做起 新
Fész-ketkez - de rak -

p *cresc.* *sf* *mf*

*f appassion.*巢.
ni.*8va*

可恨我的鄰居。

De azt az i-ri-gyek

*p dim. pp**f*心中不 怀好意,
Esz-re kez - ték ven-ni,竟把小 鳥 (的) 新居,
Ki-csima dár - fészket*cresc. p*完 全 澈 底
Széj - jel kez - ték搗
hány -*8va**agitato**8va*毀.
ni.*8va*

我要真誠 奉劝

A - to - kúl meg - hagyom

pp

天下青年男人：寧可永遠單身，莫要選上
Min-den é - fi - ú - nak: Sze - re - tőt ne tart - son Sen - ki ő ma -

女人！我就曾經上当，如今苦痛
gá - nak! Mer'én azt tar - tot - tam, Nagyön el - hir -

难当，她早將我
vad - tam, Sze - re - tőm el -

拋棄，丟下我好孤單。
ha - gyott, Ma - gam - ra ma - rad - tam.

讓我死,讓我死

Lento doloroso rubato ♩ = 69-72

讓我死,讓我死,讓我離開人世,
Meg - ha - lok, meg - ha - lok, még be - teg sem va gyok,

p

讓我就此長眠, 坟墓里去安息!
Ko - lo - nyi te - me - tőn, nyu - god - ni a - ka - rok! —

为了你,亲爱的,
Ér - ted va - gyok, ér - ted.

pp *f*

我才这般痛苦,
ér - ted i - lyen be - teg,

dim.

不想吃, 不想喝, 每天在受折
Te - ér - ted lél, rú-zsám, min - den - na - pi hi -

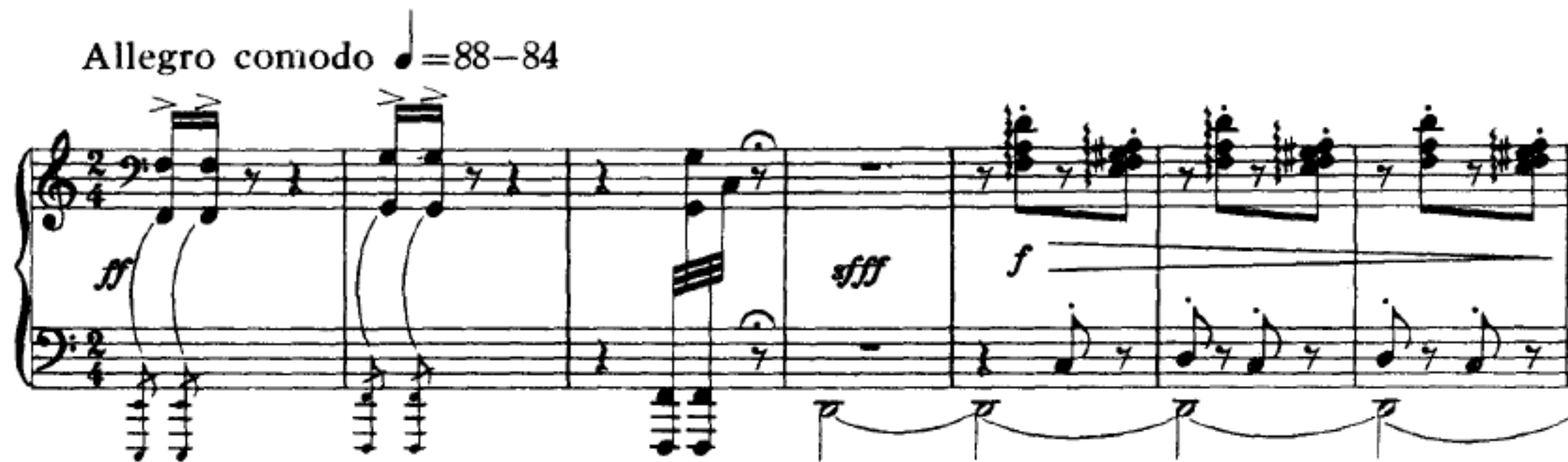
pp

磨.
deg.

pp

婆娘,婆娘,滾下床來!

Allegro comodo ♩=88-84



pesante, rubato parlando



Allegro vivace

The musical score is for a piece titled "Gyergyószentmiklós. 1910. 青年妇人." (Gyergyószentmiklós. 1910. Young Woman). It is marked "Allegro vivace". The score consists of a piano accompaniment and a vocal line with lyrics in both Chinese and Hungarian.

First System: The piano part begins with a treble and bass clef. The right hand has a melodic line with many beamed sixteenth notes, marked *gva.* (glissando vivace). The left hand has a rhythmic accompaniment. The tempo is marked *ff sempre*.

Second System: The piano part continues with similar rhythmic patterns. The right hand has a melodic line with many beamed sixteenth notes, marked *gva.* The left hand has a rhythmic accompaniment. The tempo is marked *dim.*

Third System: The vocal line enters with the lyrics "f 叫喊" (f 叫喊). The lyrics are: "懶漢, 懶漢, 給我滾開! 我剛从那紗房回來." (Em-ber, em-ber, ki a ház - ból! Most jö-vök a fo-nó-ház - ból.). The piano part continues with a rhythmic accompaniment, marked *p* (piano) and *ff* (fortissimo).

Fourth System: The vocal line continues with the lyrics: "当心紡竿戳你眼睛, 当心梭子砍你脑袋!" (Guzsalytal-pa a fe-jed - be, Or-só he-gye a szemed - be!). The piano part continues with a rhythmic accompaniment, marked *p cresc.* (piano crescendo) and *mf* (mezzo-forte).

Fifth System: The piano part continues with a rhythmic accompaniment, marked *ff* (fortissimo). The vocal line ends with a final note, marked *ff*.

Gyergyószentmiklós. 1910. 青年妇人。

娶怎样的新娘?

Allegretto scherzoso. ♩ = 92-96

p *bén parlando*

正当年青力壮,
El ké - ne in - dul - ni,

mf poco pesante

dim.

p

我來找个对象, 只是难得决定, 娶怎样的新娘?
meg kén há - za - sod - ní. De még az a kér - dés, kit ké - ne el - ven - ni?

哎, 哎, 哎, 哎, 哎, 娶怎样的新娘?
Jaj, jaj, jaj, jaj, jaj, kit ké - ne el - ven - ni?

cresc.

sf

娶个大家閨秀, 不会紡紗
Ha kis-asz-szonyt ve-szek, nem tud sző-ni

p leggiero *simile.*

織布, 要穿件把衣服, 还得化錢 去做。
fon-ni, Jaj de szé-gyen ne-kem pénz-zê ga-gyát ven-ni.

cresc.

Poco rit. *a tempo*

哎, 哎, 哎, 哎, 哎, 还得化錢 去做。 娶个老
Jaj, jaj, jaj, jaj, jaj, pénz-zê ga-gyát ven-ni. Ha ö-re-get

mf *dim.* *sonore* *p cresc.*

小姐, 人生全沒樂趣, 整天她就
ve-szek, az min-dig szo-mo-rú, An nak min-den

poco a poco

哭 号, 打 雷 还 要 下 雨.
 szá - va egy é - gi - há - bo - rú,

哎, 哎, 哎, 哎, 哎, 哎, 打 雷 还 要 下 雨.
 jaj, jaj, jaj, jaj, jaj, jaj, egy é - gi - há - bo - rú.

Poco meno
pp doloroso

娶 个 穷 家 姑 娘, 结 果 又 会 怎 样? 我 是 穷 汉 一 个.
 Ha sze-gényt meg - ké - rek, av - val mit csi - ná - jak? Egy kó - dus - bó ket - tőt

pp dolce espr.

难 道 配 成 一 双? 哎, 哎, 哎, 哎, 哎, 哎, 难 道 配 成 一 双?
 u - gyan mért csi - ná - jak? Jaj, jaj, jaj, jaj, jaj, jaj, u - gyan mért csi - ná - jak?

f a tempo

娶个有钱小姐,
Ha gaz - da - got ve - szek,

pp *f deciso*

她就常会骂人: "你这无耻懒汉, 只会使用
min - dig csak azt hány - ja, "Hogy: az e - nyim -ből élsz, e - bad - ta hit -

我钱! 哎, 哎, 哎, 哎, 哎, 只会使用我钱!"
vány - nya! Jaj, jaj, jaj, jaj, jaj, e - bad - ta hit - vány - nya!"

*poco ad libitum**accel.**rall.*

a tempo

老天爺, 老天爺, 這真叫我为难, 到底就去求婚, 还是作个光棍?
 Is - te - nem Is - te - nem, u - gyanmitcsi - ná - jak, Legény - ked - jem - e még, vagymeg - há - za - sod - jak?

pp *cresc.*

哎, 哎, 哎, 哎, 哎, 哎, 还是作个光棍?
 Jaj, jaj, jaj, jaj, jaj, jaj, vagymeg - há - za - sod - jak?

現在我已明白, 事要三思而行, 为了前途打算,
 Az az egy re - ménység táp - lál ez - u - tán is, Jó lesz a le - gény - ség

sostenuto *f Allegro*

还是不要结婚. 哎, 哎, 哎, 哎, 哎, 哎, 还是不要结婚.
 né - kem to - vább - ra is. Jaj, jaj, jaj, jaj, jaj, jaj, né - kem to - vább - ra is.

mp *pp* *f*

馬車, 吵鬧

Allegretto grazioso ♩=116 *p* ten.

馬車 吵鬧, 大車 嚷, 今年 冬天.
Ko-csi, sze-kér, Ko-csi, szán, Még a té-len,

里比里比令 龍, 里比里崩 崩, 是姑 娘.
li-bi-li-bi lím-lom, lom-za-ti bom-bom, le-szek lány.

f riten.

明年 冬天 不一 樣, 一個 婆家, 里比里比令 龍.
Jö-vő té-len, ha é-lek, Fér-hez men-gyek, li-bi-li-bi lím-lom.